Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 13:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (któremuś) spośród bogów ludów, które was otaczają, tych bliskich tobie albo tych odległych od ciebie, od krańca ziemi po kraniec ziemi – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | któremuś spośród bogów tych ludów, które was otaczają, tych bliskich tobie lub tych odległych od ciebie, od krańca ziemi aż po drugi jej kraniec, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie ulegniesz mu ani go nie usłuchasz; twoje oko nie zlituje się nad nim, nie zmiłujesz się nad nim ani nie ukryjesz go; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie pozwolisz mu, ani go usłuchasz, ani mu folgować będzie oko twoje, ani się zmiłujesz nad nim, ani go utaisz; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | nie przyzwalaj mu ani słuchaj, ani mu niech nie przepuszcza oko twoje, żebyś się nad nim smiłował i zataił go, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | nie usłuchasz go, nie ulegniesz mu, nie spojrzysz na niego z litością, nie będziesz miał miłosierdzia, nie będziesz taił jego przestępstwa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Któremuś spośród bogów ludów będących wokół was, zarówno tych bliskich jak i tych odległych od ciebie, od krańca ziemi do krańca ziemi, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | jakiemuś spośród bogów narodów, które was otaczają, zarówno tych bliskich, jak i tych odległych od ciebie, od jednego krańca ziemi do drugiego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | jakiemuś bóstwu narodów, które was otaczają, które mieszkają blisko lub daleko, aż na krańcach ziemi, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | jakimś bogom narodów, które cię otaczają czy tych mieszkających blisko ciebie, czy też tych odległych od ciebie, od jednego krańca ziemi do drugiego, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | któremuś spośród bożków narodów, które są wokół ciebie, czy blisko, czy daleko od ciebie, od krańca ziemi po kraniec ziemi,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | з богів народів, що довкруги вас, що близько тебе чи далеко від тебе, від краю землі до краю землі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | z bóstw ludów, które są dookoła was; z bliższych ci, albo oddalonych od ciebie, od krańca ziemi, do krańca ziemi |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | nie wolno ci się przychylić do jego życzenia ani go usłuchać, ani nie powinno się użalić nad nim twoje oko, ani nie wolno ci okazać współczucia, ani go chronić; |